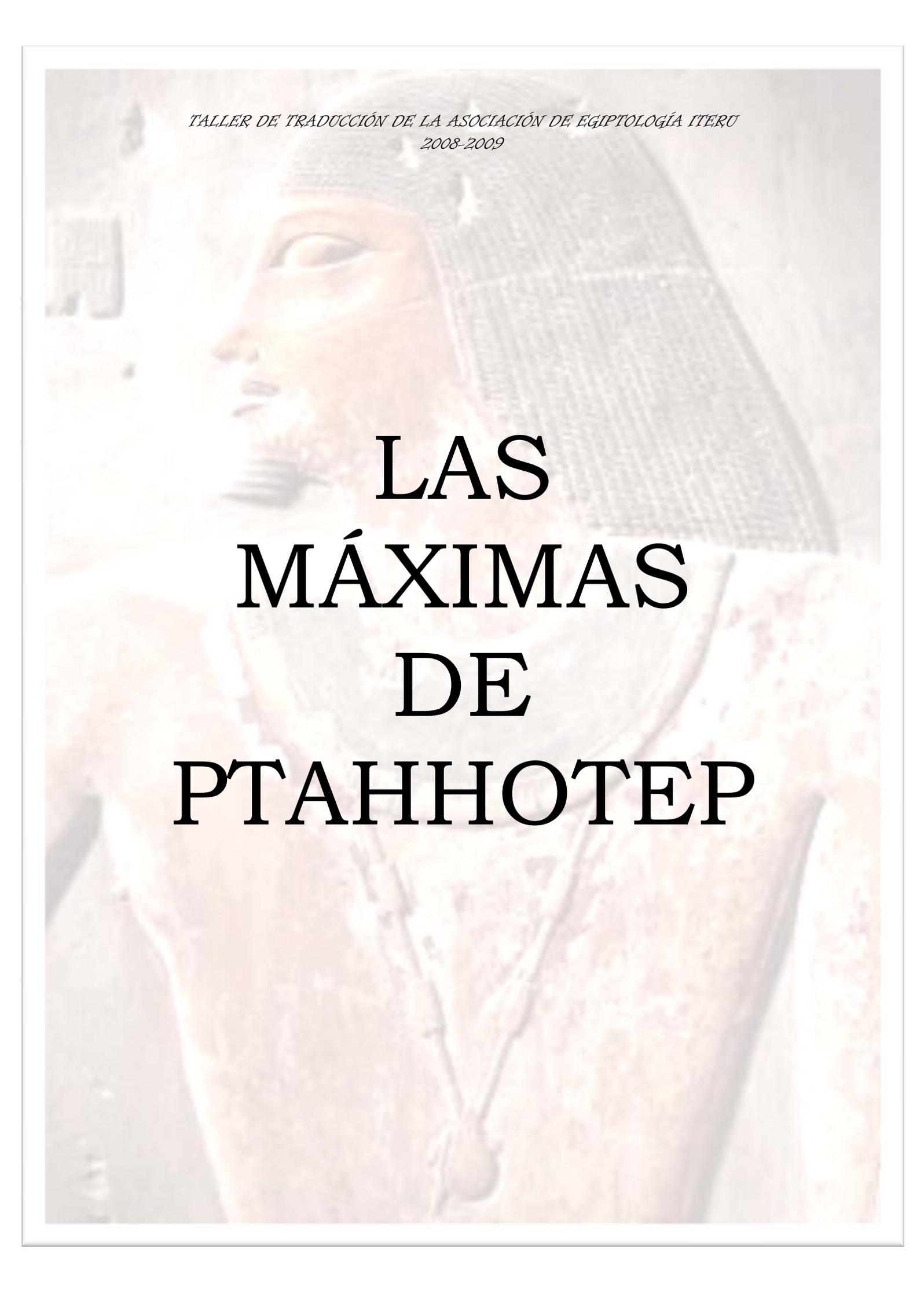


*TALLER DE TRADUCCIÓN DE LA ASOCIACIÓN DE EGIPTOLOGÍA ITERU  
2008-2009*



# LAS MÁXIMAS DE PTAHHOTEP



Traducción realizada durante el Taller de Traducción de la Asociación de Egiptología ITERU, celebrado entre noviembre de 2008 y junio de 2009, formado por los siguientes integrantes:

- Santiago Mallebrera Ferrer (Director)
- Alicia Vaquero Allende
- José María Navarro Maestre
- Francisco Cabrera Rodríguez
- Juana María García Francés
- María del Pilar Requena Gracia
- Salomé Amat Sotos
- Raquel Padilla Salvador



# **LAS MÁXIMAS DE PTAHHOTEP**

## **Introducción**

Durante toda la historia del Antiguo Egipto, se escribieron manuales dedicados a instruir a un discípulo, normalmente un hijo, para desempeñar correctamente el cargo que hasta entonces había ocupado el autor del texto. Normalmente, cuando alguien que había ocupado un importante cargo en la administración egipcia se “jubilaba”, sus cargos pasaban a ser desempeñados por un hijo suyo o bien por una persona que formaba parte de su familia. Para que el desempeño de esas ocupaciones fueran las correctas, el último cometido que debía realizar una persona era instruir a su sucesor para que el desempeño de los cargos fuera el correcto.

Hemos encontrado muchos textos dedicados a este cometido, pero entre todos ellos destaca el que legó el Visir Ptahhotep a su hijo. Otros claros ejemplos de este tipo de textos son: Las enseñanzas para Kaggemi, Las instrucciones para Merikara o Las enseñanzas de Dua-Jety, conocidas como “La sátira de los oficios”. Además de las instrucciones para el desempeño de los cargos, el objeto fundamental de éstos textos es el de dar una serie de pautas de conducta y consejos que ayudarán al discípulo a alcanzar un alto rango dentro de la corte.

### **EL TEXTO.**

Las Máximas de Ptahhotep (también llamadas Máximas del buen discurso), son una serie de instrucciones que el Visir Ptahhotep deja a su hijo al llegar la hora de la jubilación. El texto cuenta con un total de 45 máximas o instrucciones en las que Ptahhotep aconseja a su hijo sobre la forma de comportarse cuando ocupe sus nuevos cargos. En todo momento se nota esa protección del padre hacia su hijo que intenta hacerle ver todo lo que la experiencia y la vida le han enseñado. Sin lugar a dudas, todos estos consejos suponen el más extenso ejemplo sobre el pensamiento y la conducta cívica en el Antiguo Egipto que hemos encontrado hasta nuestras fechas.

### **LOS PAPIROS.**

Las Máximas de Ptahhotep se encuentran recogidas en varios papiros que han llegado hasta nuestros días. Esto se debe a que fueron unos textos muy famosos en su época por su sabiduría y, por ello, fueron copiados en las escuelas de escribas. Los papiros en los que encontramos estas Máximas son:

#### **Papiro Prisse (P).**

Es el más importante de todos ya que recoge el texto en su totalidad. Pertenece a la XI Dinastía y fue adquirido por E. Prisse D’Avennes en Dra Abu el-Nagga (Luxor). El papiro contiene el final de las Máximas de Kaggemi y el texto completo de las Máximas de Ptahhotep. Actualmente se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia

**Papiro British Museum nºs 10371 y 10435 (L<sub>1</sub>)**

Se trata de dos series de fragmentos pertenecientes a la XII Dinastía. Está incompleto ya que le falta el principio del texto.

**Papiro British Museum 10409 (L<sub>2</sub>)**

Papiro encontrado en Luxor, perteneciente a la XVIII Dinastía. Está incompleto (solo contiene el principio del texto).

**Tablilla Carnarvon 1 (C)**

Encontrada en 1908 en Luxor por Lord Carnarvon, contiene en el reverso algunos pasajes del texto. En la actualidad se encuentra en el Museo de El Cairo con el nº de catalogo 41.790

**PUBLICACIONES.**

Son innumerables las publicaciones que recogen una traducción de ·Las Máximas de Ptahhotep. La primera vez que se recogió el texto jeroglífico completo, fue en la publicación de E. Dévaud, *Les Maximes de Ptahhotep d'après le papyrus Prisse, les Papyrus 10371 et 1059 du British Museum et la Tablette Carnarvon,*( Fribourg, 1916). También fue publicado por K. Sethe en *Ägyptische Lesestücke; Erläuterungen zu den ägyptischen Lesestücken* (Leipzig, 1928). La última publicación del texto jeroglífico, la hizo Z. Zába, *Les Maximes de Ptahhotep,* (Éditions de l'Academie Tchécoslovaque des Sciences, Prague, 1956). Basándose en la publicación de Dévaud y utilizando su numeración de las frases, realizó un nuevo estudio del texto. Los textos jeroglíficos para este trabajo se han cogido de esta última publicación.

# LAS MÁXIMAS DE PTAHHOTEP

## Traducción

[1] **Comienzo de las enseñanzas** [2] de lo que hizo el Príncipe heredero, el Padre divino, Amado de los dioses, [3] Juez de los 6 grandes tribunales, [3b] boca que hace la paz en la tierra entera, [4] el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep, [5] bajo la Majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto Isesi, ¡que viva eternamente y por siempre! [6] El supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep dice:

[7] “!Oh Soberano, mi Señor! [8] La vejez ha llegado, la senilidad ha descendido, [9] la debilidad vino y la incapacidad se renueva. [10] Se duerme disconforme cada día. [11] Los ojos se debilitaron y los oídos ensordecieron. [12] Las fuerzas se debilitaron a causa del cansancio del corazón. [13] La boca está callada, no habla. [16] La memoria se perdió, no recuerda el ayer. [17] El esqueleto se dañó a causa de la longevidad. [18] Lo que es bueno se transformó en lo que es malo. [19] Todo el gusto se fue. [20] Lo que hace la senilidad a la gente, [21] es malo en todas las cosas. [22] La nariz bloqueada no respira. [23] Es difícil levantarse y sentarse. [28] Haz que sea ordenado, para este humilde servidor, hacer un bastón de ancianidad [29] y se permita que mi hijo se sitúe en mi lugar. [30] Entonces le diré las palabras de los jueces [31] y los consejos de los ancestros [32] que en el pasado oyeron a los dioses. [33] Entonces se hará para ti lo mismo. [34] La necesidad será eliminada en el pueblo [35] y las Dos Riberas te servirán.”

[36] Entonces la Majestad de este dios dijo:

[37] “Instrúyelo en las palabras antiguas [38] antes de que te sientes. [39] Entonces el dará buen ejemplo a los hijos de los grandes. [40] Que entre en él el entendimiento y toda la sinceridad de quien le habla [41] (pues) no hay quien haya nacido sabio.”

[42] **Comienzo de las frases de hermosas palabras** [43] **que dijo** el Heredero, el Príncipe, [43b] el Padre divino, Amado del Dios, [44] hijo primogénito del Rey, de su cuerpo, [45] Juez de los 6 grandes tribunales, [45b] boca que hace la paz en la tierra entera, [46] el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep, [47] como enseñanza de los ignorantes de acuerdo al conocimiento [48] y al método correcto de las palabras hermosas; [49] como algo beneficioso para quien escuche [50] y como algo perjudicial para quien lo desobedezca.

[51] **Entonces él dijo a su hijo Ptahhotep el joven:**

### MÁXIMA 1

[52] No te enorgullezcas por tu conocimiento [53] ni presumas porque eres sabio. [54] Toma consejo (tanto) del ignorante como del sabio [55] (ya que) no ha sido alcanzado el límite del arte [56] ni hay artesano que haya adquirido su perfección. [58] La palabra hermosa está más escondida que la piedra verde [59] pero puede ser encontrada junto a las sirvientas sobre las piedras de moler.

### MÁXIMA 2

[60] **Si encuentras a un camorrista en acción** [61] que tiene autoridad sobre quién es más importante que tú, [62] dobla tus brazos e inclina tu espalda. [63] No desates tu corazón contra él pues no se te igualará. [64] Empequeñeces a quien habla mal [65] cuando no te opones a él en su momento. [66] Será señalado como un ignorante cualquiera [67] después de que tu autocontrol iguale su superioridad.

### MÁXIMA 3

[68] **Si encuentras a un camorrista en acción** [69] igual a ti, que está a tu altura. [70] Mediante el silencio, haces que se manifieste tu virtud contra él [71] cuando él hable mal. [72] La discusión será grande por quienes escuchan, [73] pero tu buen nombre estará en la mente de los grandes.

### MÁXIMA 4

[74] **Si encuentras a un camorrista en acción**, [75] en un pobre hombre que no es en verdad igual a ti. [76] No le oprimas porque es humilde. [77] Déjalo solo y él mismo se castigará. [78] No te dirijas a él para desahogarte, [79] ni satisfagas a quien está ante ti. [81] Es un miserable quien lastima a un pobre de corazón. [82] Se hará lo que está en tu corazón [83] cuando lo derrotes por la desaprobación de los grandes.

### MÁXIMA 5

[84] **Si tu fueses** un líder [85] que controla el destino de muchos, [86] busca que todas tus acciones sean excelentes [87] hasta que en tu gobierno no haya injusticia. [88] La justicia es grande y la eficacia permanente, [89] no ha sido alterada desde los tiempos de Osiris. [90] Quien transgrede las leyes es castigado, [91] pero esto escapa a la vista del avaricioso. [92] Es la infamia la que toma las riquezas [93] pero nunca antes el mal amarró su éxito. [95] Cuando él dice: “Obtengo para mí mismo” [96] no dice: “ Obtengo por mi trabajo”. [97] Al final, la Justicia perdura [98] y el hombre dirá: “Es el dominio de mi padre”.

### MÁXIMA 6

[99] **No hagas proyectos contra la gente** [100] ya que el Dios castiga del mismo modo. [101] Un hombre dice: “Viviré de ellos”, [102] pero carece de pan debido a sus palabras. [103] Un hombre dice: “Soy poderoso” [104] y también dice: “Yo obtengo para mí (por) mi talento”. [111] Un hombre dice: “Él roba a otro” [112] y acaba por ser entregado a quien desconoce. [115] Nunca antes las maniobras de la gente se mantuvieron, [116] pues lo que ocurre es lo que el Dios ordena. [117] Piensa vivir en alegría [118] pues lo que ellos dan vendrá por sí solo.

### MÁXIMA 7

[119] **Si fueses un huésped** [120] en la mesa de alguien que es más importante que tu, [121] acepta lo que él permitió que fuera colocado para ti ante tus narices. [122] No mires (lo) que está delante de él. [123] Debes mirar lo que está ante ti. [124] No claves la vista en ello (la comida) con miradas abundantes, [125] pues arrojarse sobre ello es lo que abomina el Ka. [126] No le hables hasta que él hable, [127] pues uno no conoce lo que desagrada. [129] Deberás hablar cuando se dirija a ti [130] y lo que digas será agradable. [131] Reirás después de que él ría [132] y será muy bueno en su corazón. [135] En cuanto al grande, cuando esté en una comida, [136] el comportamiento será de acuerdo con lo que su Ka ordena. [137] y dará a quien deba favorecer. [138] Es la costumbre de una noche consumada. [139] Será el Ka el que extenderá sus manos. [140] El grande da a quien lo merece. [142] Los alimentos se comen bajo el consejo del Dios [144] y será un ignorante quien se queje por ello.

**MÁXIMA 8**

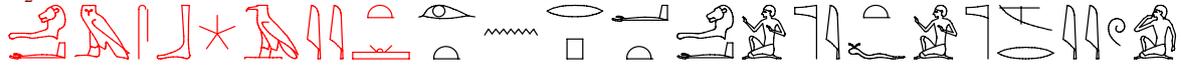
[145] **Si fueses un hombre de confianza** [146] que un grande envía a (otro) grande, [147] sé completamente preciso cuando él te envíe. [148] Hazle el recado cómo él dijo. [149] Cuídate de las calumnias en el lenguaje [150] que puedan crear hostilidad de un grande a (otro) grande. [151] Observa la verdad, no la traspases. [152] Que la satisfacción no se revele en verdad. [153] No omitas lo que se te ha dicho, [154] cuídate de olvidarte. [159] No calumnies a nadie, [160] sea grande o pequeño. Es lo que abomina el Ka.



# LAS MÁXIMAS DE PTAHHOTEP

## Traducción y Transliteración

L<sub>2</sub> 1.1



*ḥ3t-ꜥ m sb3yt irt.n rpꜥt ḥ3ty-ꜥ it ntr mry ntr*

[1] Comienzo de las enseñanzas [2] de lo que hizo el Príncipe heredero, el Padre divino, Amado de los dioses,

L<sub>2</sub> 1.1-1.2



*sdm ḥwt wryt 6 r shrr m ʔ r dr.f*

[3] Juez de los 6 grandes tribunales, [3b] boca que hace la paz en la tierra entera,

P 4.1



*imy-r(3) ʔty pth-ḥtp*

[4] el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep

P 4.1



*ḥr ḥm n nsw-bit issi ꜥnh(w) dt r nhḥ*

[5] bajo la Majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto Isesi, ¡que viva eternamente y por siempre!

P 4.2



*imy-r(3) niwt ʔty pth-ḥtp dd.f ity nb.i*

[6] El supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep dice: [7] “!Oh Soberano, mi Señor!

P 4.2



*tni ḥpr(w) i3w h3w*

[8] La vejez ha llegado, la senilidad ha descendido

P 4.3



*wgg iw ihw ḥr m3w*

[9] la debilidad vino y la incapacidad se renueva

P 4.3 – 4.4



*sdr n.f hdr r<sup>c</sup> nb irty ndsw <sup>c</sup>nhwy imrw*

[10] Se duerme disconforme cada día. [11] Los ojos se debilitaron y los oídos ensordecieron.

P 4.4



*phtt 3kw n wrd ib r gr(w) n mdw.n.f*

[12] Las fuerzas se debilitaron a causa del cansancio del corazón. [13] La boca está callada, no habla

P 5.1



*ib tmw n sh3.n.f sf ks mn.n.f n 3ww*

[16] La memoria se perdió, no recuerda el ayer. [17] El esqueleto se dañó a causa de la longevidad.

P 5.1



*bw-nfr hpr(w) m bw-bin dpt nbt sm.t(i)*

[18] Lo que es bueno se transformó en lo que es malo. [19] Todo el gusto se fue.

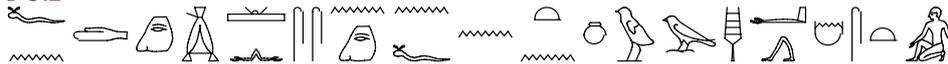
P 5.2



*irt i3w n rmt bin(w) m ht nbt*

[20] Lo que hace la senilidad a la gente, [21] es malo en todas las cosas.

P 5.2



*fnd db3(w) n ssn.n.f ntnw <sup>c</sup>h<sup>c</sup> hmst*

[22] La nariz bloqueada no respira. [23] Es difícil levantarse y sentarse

L<sub>2</sub> 1.7



*imi wd.tw n b3k-im irt mdw i3wy*

[28] Haz que sea ordenado, para este humilde servidor, hacer un bastón de ancianidad

L<sub>2</sub> 1.7



*d.tw <sup>c</sup>h<sup>c</sup> s3.i m st.i*

[29] y se permita que mi hijo se sitúe en mi lugar.

P 5.3



*ih dd.i n.f mdw sdm yw shrw imyw-h3t*

[30] Entonces le diré las palabras de los jueces [31] y los consejos de los ancestros

P 5.3-5.4



*p3w sdm n ntrw ih ir.t(w) n.k mitt*

[32] que en el pasado oyeron a los dioses. [33] Entonces se hará para ti lo mismo

P 5.4



*dr.tw šnw m rhyt b3k n.k idbwy*

[34] La necesidad será eliminada en el pueblo [35] y las Dos Riberas te servirán

P 5.4-5.5



*dd.in hm n ntr pn sb3 r.k sw r mdt hr-h3*

[36] Entonces la Majestad de este dios dijo: [37] “Instrúyelo en las palabras antiguas

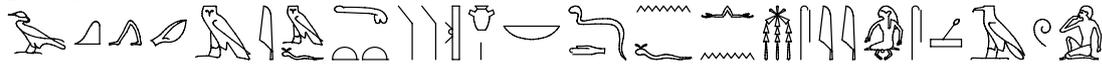
L<sub>2</sub> 1.9-1.10 / P 5.5



*dr hmst.k ih ir.f bi n msw wrw*

[38] antes de que te sientes. [39] Entonces el dará buen ejemplo a los hijos de los grandes.

P 5.5-5.6



*ḳ sdm im.f mtrt-ib nb dd n.f nn msy s3w*

[40] Que entre en él el entendimiento y toda la sinceridad de quien le habla [41] (pues) no hay quien haya nacido sabio

P 5.6



*h3t-ḥ m tsw n mdt nfrt ddt.n rpḥt h3ty-ḥ*

[42] Comienzo de las frases de hermosas palabras [43] que dijo el Heredero, el Príncipe,

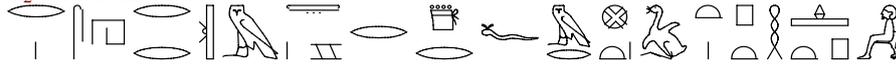
P 5.6-5.7 / L<sub>2</sub> 1.11-1.12



*it ntr mry ntr nsw s3 smsw n ht.f sdm hwt wryt 6*

[43b] el Padre divino, Amado del Dios, [44] hijo primogénito del Rey, de su cuerpo, [45] Juez de los 6 grandes tribunales,

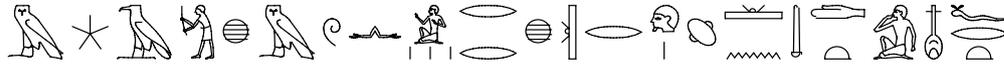
L<sub>2</sub> 1.11-1.12 / P 5.7



*r shrr m t3 r dr.f imy-r(3) Bty pth-htp*

[45b] boca que hace la paz en la tierra entera, [46] el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep,

P 5.7



*m sb3 hmw r rh r tp-hsb n mdt nfrt*

[47] como enseñanza de los ignorantes de acuerdo al conocimiento [48] y al método correcto de las palabras hermosas,

P 5.7-5.8



*m ht n sdmt(y).fy m wgg t n nty r tht st*

[49] como algo beneficioso para quien escuche [50] y como algo perjudicial para quien lo desobedezca

L<sub>2</sub> 1.13-1.14



*dd.in.f n s3.f pth-htp šri*

[51] Entonces él dijo a su hijo Ptahhotep el joven:

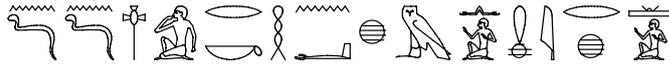
P 5.8-5.9 / L<sub>2</sub> 1.14



*m 3 ib.k hr rh.k m mh ib.k hr-ntt tw m rh*

[52] No te enorgullezcas por tu conocimiento [53] ni presumas porque eres sabio.

P 5.8-5.9



*ndnd r.k hn<sup>c</sup> hm mi rh*

[54] Toma consejo (tanto) del ignorante como del sabio

P 5.9



*n in.tw drw hm[w]t nn hmww pr 3hw.f*

[55] (ya que) no ha sido alcanzado el límite del arte [56] ni hay artesano que haya adquirido su perfección.

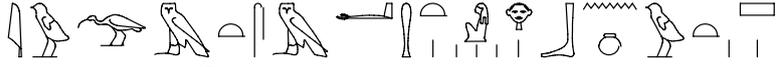
P 5.10



*dg3 mdt nfrt r w3d*

[58] La palabra hermosa está más escondida que la piedra verde

P 5.10



*iw gm.tw.s m-<sup>c</sup> hmwt hr bnwt*

[59] pero puede ser encontrada junto a las sirvientas sobre las piedras de moler.

P 5.10



*ir gm.k d3isw m 3t.f*

[60] Si encuentras a un camorrista en acción

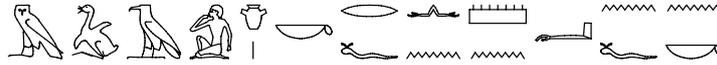
P 5.11



*hrp ib m ikr r.k h3m <sup>c</sup>wy.k(y) hms s3.k*

[61] que tiene autoridad sobre quien es más importante que tú, [62] dobla tus brazos e inclina tu espalda.

P 5.11



*m 3 ib.k r.f nn (r)mn.n.f n.k*

[63] No desates tu corazón contra él pues no se te igualará.

P 5.11-5.12



*s<sup>c</sup>nd.k dd bin m tm(.k) hsf(w) sw m 3t.f*

[64] Empequeñeces a quien habla mal [65] cuando no te opones a él en su momento

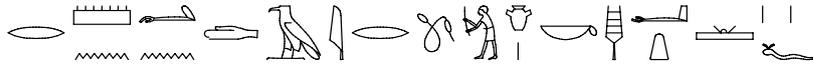
P 5.12



*nis.t(w).f m hm-ht pw*

[66] Será señalado como un ignorante cualquiera

P 5.12-5.13



*rmn.n d3ir-ib.k <sup>c</sup>h<sup>c</sup>.f*

[67] después de que tu autocontrol iguale su superioridad.

L<sub>2</sub> 2.1



*ir gm.k d3isw m 3t.f*

[68] Si encuentras a un camorrista en acción

P 5.13



*mitw.k nty m rmnwt.k*

[69] igual a ti, que está a tu altura

P 5.13-5.14



*dd.k hpr ikr.k r.f m gr iw.f hr mdt bint*

[70] Mediante el silencio haces que se manifieste tu virtud contra él, [71] cuando él hable mal.

P 5.14



*wr wʃ in sdmw*

[72] La discusión será grande por quienes escuchan,

P 5.14



*rn.k nfr m rh n wrw*

[73] pero tu buen nombre estará en la mente de los grandes.

P 6.1



*ir gm.k dʒisw m ʒt.f*

[74] Si encuentras a un camorrista en acción,

P 6.1



*m hwrw n is mitw.k*

[75] en un pobre hombre que no es en verdad igual a ti.

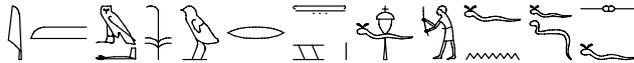
P 6.1



*m ʒd ib.k r.f hft hss.f*

[76] No le oprimas porque es humilde.

P 6.2



*imi sw r tʒ hsf.f n.f ds.f*

[77] Déjalo solo y él mismo se castigará.

P 6.2



*m wʃb sw r isy ib.k m iʿ ib n nty hft.k*

[78] No te dirijas a él para desahogarte, [79] ni satisfagas a quien está ante ti.

P 6.2-6.3



*ksn pw hddw hwrw ib*

[81] Es un miserable quien lastima a un pobre de corazón

P 6.3



*tw r irt ntt m ib.k ḥw.k sw m ḥsf n wrw*

[82] Se hará lo que está en tu corazón [83] cuando lo derrotes por la desaprobación de los grandes.

P 6.3-6.4



*ir wnn.k m sšmy ḥr wd n šhr n ḥš3t*

[84] Si tu fueses un líder [85] que controla el destino de muchos

P 6.4-6.5



*ḥhy n.k sp nb mnḥ r wnt šhr.k nn iw im.f*

[86] Busca que todas tus acciones sean excelentes [87] hasta que en tu gobierno no haya injusticia

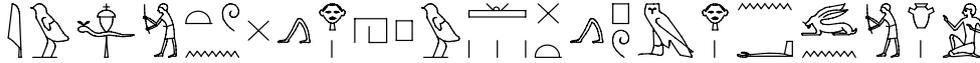
P 6.5



*wr mḥ3t w3ḥ spt n ḥnn.t(w).s dr rk wsir*

[88] La justicia es grande y la eficacia permanente, [89] no ha sido alterada desde los tiempos de Osiris.

P 6.5-6.6



*iw ḥsf.tw n sw3 ḥr ḥpw sw3t pw m ḥr n ḥwn-ib*

[90] Quien transgrede las leyes es castigado, [91] pero esto escapa a la vista del avaricioso.

P 6.6



*in ndyt itt ḥw*

[92] Es la infamia la que toma las riquezas

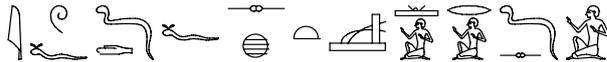
P 6.6



*n p3 ndyt mni sp.s*

[93] pero nunca antes el mal amarró su éxito

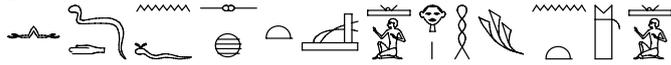
P 6.6-6.7



*iw.f dd.f sḥt.i r.i ds.i*

[95] Cuando él dice: “Obtengo para mí mismo”

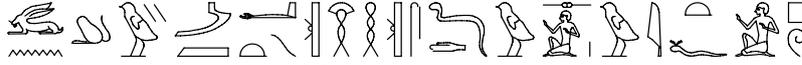
P 6.7



*n dd.n.f sht.i hr hnt.i*

[96] no dice: “ Obtengo por mi trabajo”

P 6.7



*wn phwy m3t w3h.s ddw s w it.i pw*

[97] Al final, la Justicia perdura [98] y el hombre dirá: “Es el dominio de mi padre”.

P 6.8



*imi.k ir(w) hr m rmt hsf ntr m mitt*

[99] No hagas proyectos contra la gente [100] ya que el Dios castiga del mismo modo.

P 6.8



*iw s dd.f nh(.i) im(.sn) iw.f šw.f m t n tp-r(.f)*

[101] Un hombre dice: “Viviré de ellos”, [102] pero carece de pan debido a sus palabras.

P 6.8-6.9



*iw s dd.f wsr(.i) iw.f dd.f sht.i r.i s3t.i*

[103] Un hombre dice: “Soy poderoso” [104] y también dice: “Yo obtengo para mí (por) mi talento”.

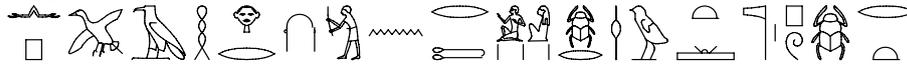
P 6.9



*iw s dd.f hwt.f ky iw.f ph.f rd.t(w).f n hm.f*

[111] Un hombre dice: “Él roba a otro” [112] y acaba por ser entregado a quien desconoce.

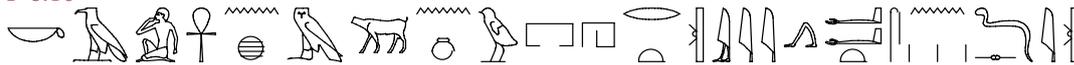
P 6.9-6.10



*n p3 hr n rmt hpr(w) wdt ntr pw hprr*

[115] Nunca antes las maniobras de la gente se mantuvieron, [116] pues lo que ocurre es lo que el Dios ordena.

P 6.10



*k3 nh m-hnw hrt iy ddt.sn ds i(ry)*

[117] Piensa vivir en alegría [118] pues lo que ellos dan vendrá por si solo

P 6.11



*ir wnn.k m s n hmsw r st-tt wr r.k*

[119] Si fueses un huésped [120] en la mesa de alguien que es más importante que tu,

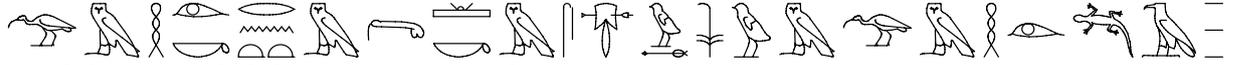
P 6.11 / L<sub>2</sub> 2.14



*šsp dt.f dw dw r.f n fnd.k m dg3(w) r nty m-b3h.f*

[121] acepta lo que él permitió que fuera colocado para ti ante tus narices. [122] No mires (lo) que está delante de él.

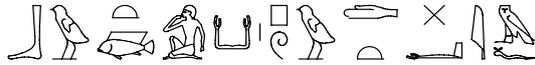
P 6.11-7.1



*gmh.k r ntt m-b3h.k m stw sw m gmh š3*

[123] Debes mirar lo que está ante ti. [124] No claves la vista en ello (la comida) con miradas abundantes,

P 7.1



*bwt k3 pw wdt im.f*

[125] pues arrojarse sobre ello es lo que abomina el Ka.

P 7.1



*m mdw n.f r i3st.f n rh.n.tw bint hr ib*

[126] No le hables hasta que él hable, [127] pues uno no conoce lo que desagrada.

P 7.1



*mdw.k hft wšd.f tw iw ddt.k r nfr hr ib*

[129] Deberás hablar cuando se dirija a ti [130] y lo que digas será agradable.

L<sub>2</sub> 2.16



*sbt.k m-ht sbt.f wnn nfrw hr ib.f wrt*

[131] Reirás después de que él ría [132] y será muy bueno en su corazón.

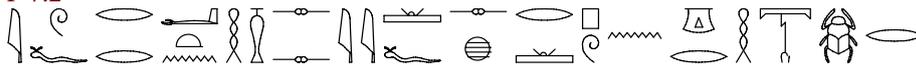
P 7.2



*ir wr wnn.f h3 t shr hft wd k3.f*

[135] En cuanto al grande, cuando esté en una comida, [136] el comportamiento será de acuerdo con lo que su Ka ordena.

P 7.2



*iw.f r rdit n hssy.f shr pw n grh hpr*

[137] y dará a quien deba favorecer. [138] Es la costumbre de una noche consumada.

P 7.2



*in k3 dwn ʿwy.f wr d.f n ph.n s*

[139] Será el Ka el que extenderá sus manos. [140] El grande da a quien lo merece.

P 7.2-7.3



*iw wnm t hr shr ntr in hm ʿnʿy.f hr.s*

[142] Los alimentos se comen bajo el consejo del Dios [144] y será un ignorante quien se queje por ello.

P 7.3



*ir wnn.k m s n ʿk h3bw wr n wr*

[145] Si fueses un hombre de confianza [146] que un grande envía a (otro) grande,

P 7.3



*mty hr kd h3b.f tw ir n.f wpwt mi dd.f*

[147] sé completamente preciso cuando él te envíe. [148] Hazle el recado cómo él dijo.

P 7.4



*ʿh3t m sdwy m mdt sknti wr n wr*

[149] Cuídate de las calumnias en el lenguaje [150] que puedan crear hostilidad de un grande a (otro) grande.

P 7.4



*ndr m3ʿt m sn(w) s(y) n whm.t(w) is iʿ n ib*

[151] Observa la verdad, no la traspases. [152] Que la satisfacción no se revele en verdad.

L<sub>2</sub> 3.3



*m ʿm ib.k hr dd.ti n.k s33.ti hr hp n mʿht-ib*

[153] No omitas lo que se te ha dicho, [154] cuídate de olvidarte.

P 7.4-7.5



*m mdyw rmt nbt wr kt bwt k3 pw*

[159] No calumnies a nadie, [160] sea grande o pequeño. Es lo que abomina el Ka.

# LAS MÁXIMAS DE PTAHHOTEP

## Traducción Comparada P-L<sub>2</sub>

1 P 

*sb3yt nt*

Enseñanzas de

L<sub>2</sub> 

*h3t-ε m sb3yt*

Comienzo de las enseñanzas

2 L<sub>2</sub> 

*irt.n rpεt h3ty-ε it ntr mry ntr*

de lo que hizo el Príncipe heredero, el Padre divino, amado de los dioses,

3 L<sub>2</sub> 

*sdm hwt wryt 6*

Juez de los 6 grandes tribunales,

3b L<sub>2</sub> 

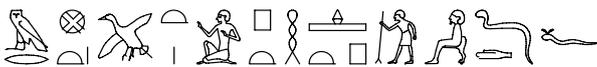
*r shrr m t3 r dr.f*

boca que hace la paz en la tierra entera,

4 P 

*imy-r(3) niwt t3ty pth-htp*

el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep

L<sub>2</sub> 

*imy-r(3) niwt t3ty pth-htp dd.f*

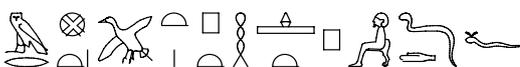
el Supervisor de la ciudad, el visir Ptahhotep dice

5 *cf línea 6*

P 

*hr hm n nsw-bit issi εnh(w) dt r nhh*

bajo la Majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto Isesi, ¡que viva eternamente y por siempre

6 P 

*imy-r(3) niwt t3ty pth-htp dd.f*

el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep dice:

L<sub>2</sub>   
*hr hm n nsw-bit issi*  
 bajo la Majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto Isesi

7 P   
*ity nb.i*  
 ¡Oh Soberano, mi Señor!

L<sub>2</sub>   
*r-ntt*  
 viendo que

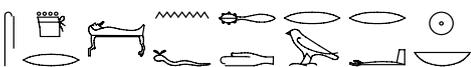
8 P   
*tnti hpr(w) i3w h3w*  
 La vejez ha llegado, la senilidad ha descendido

L<sub>2</sub>   
*tnti hpr(w) i3wy h3w*  
 la vejez ha llegado, la senilidad ha descendido

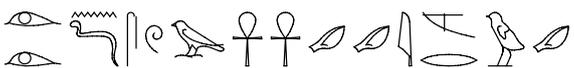
9 P   
*wgg iw ihw hr m3w*  
 la debilidad vino y la incapacidad se renueva

L<sub>2</sub>   
*h'w hr wgg iswt hr m3wy*  
 los miembros se debilitan y la debilidad se renueva

10 *Ver línea 15*

P   
*sdr n.f hdr r' nb*  
 Se duerme disconforme cada día

11 *Ver línea 14*

P   
*irty ndsw 'nhwy imrw*  
 los ojos se debilitaron y los oídos ensordecieron



18 Ver línea 24



*bw-nfr hpr(w) m bw-bin*

Lo que es bueno se transformó en lo que es malo

19 Ver línea 25



*dpt nbt šm.t(i)*

Todo el gusto se fue

20 Ver línea 26



*irt i3w n rmt*

Lo que hace la senilidad a la gente

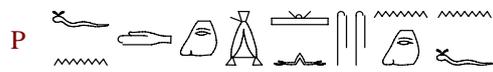
21 Ver línea 27



*bin(w) m ht nbt*

es malo en todas las cosas

22



*fnd db3(w) n ssn.n.f*

La nariz bloqueada no respira



*fnd db3w n ss.n.f*

La nariz bloqueada no respira

23



*ntnw ḥc hmst*

Es difícil levantarse y sentarse



*ksn ḥc hmst*

Es costoso levantarse y sentarse

24 Ver línea 18



*bw-nfr hpr(w) m bw-bin*

Lo que es bueno se transformó en lo que es malo





37 P 

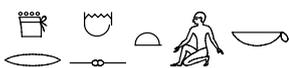
*sb3 r.k sw r mdt hr-h3t*

Instrúyelo en las palabras antiguas <sup>1</sup>

L2 

*sb<sup>c</sup> ir.k sw r mdwt dr-h3t*

Instrúyelo en las palabras antiguas

38 L2 

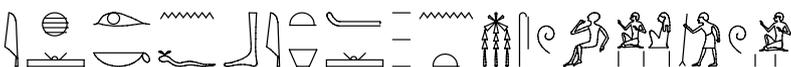
*dr hmst.k* <sup>2</sup>

antes de que te sientes

39 P 

*ih ir.f bi n msw wrw*

Entonces el dará buen ejemplo a los hijos de los grandes.

L2 

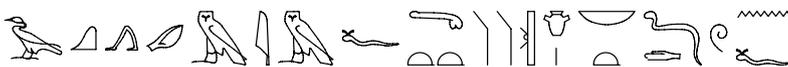
*ih ir.k n.f bit nt msw wrw*

Entonces tu le harás la cualidad de los hijos de los grandes

40 P 

*ḥk sdm im.f mtrt-ib nb dd n.f*

Que entre en él el entendimiento y toda la sinceridad de quien le habla

L2 

*ḥk sdm im.f mtrt-ib nbt ddw n.f*

Que entre en él el entendimiento y toda la sinceridad de quien le habla

41 P 

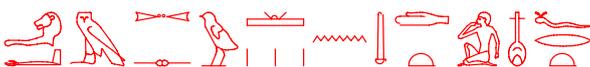
*nn msy s3w*

[pues] no hay quien haya nacido sabio

L2 

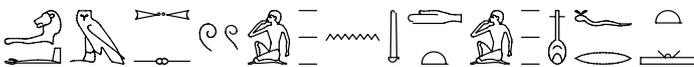
*nn msy s3rw*

[pues] no hay quien haya nacido inteligente

42 P 

*h3t-<sup>c</sup> m tsw n mdt nfrt*

Comienzo de las frases de hermosas palabras

L2 

*h3t-<sup>c</sup> m tsw n mdwt nfrt*

Comienzo de las frases de hermosas palabras

43 P   
*ddt.n rp<sup>c</sup>t h3ty-<sup>c</sup>*  
 que dijo el príncipe heredero,

L<sub>2</sub>   
*irt.n rp<sup>c</sup>t h3ty-<sup>c</sup>*  
 de lo que hizo el príncipe heredero,

43b P   
*it ntr mry ntr*  
 el Padre divino, Amado del Dios,

L<sub>2</sub>   
*it ntr mryw ntr*  
 el Padre divino, Amado del Dios,

44 P   
*nsw s3 smsw n ht.f*  
 hijo primogénito del Rey, de su cuerpo,

45 L<sub>2</sub>   
*sdm hwt wryt 6*  
 Juez de los 6 grandes tribunales

45b L<sub>2</sub>   
*r shrr m t3 r dr.f*  
 boca que hace la paz en la tierra entera,

46 P   
*imy-r(3) t3ty pth-htp*  
 el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep

L<sub>2</sub>   
*imy-r(3) niwt t3ty pth-htp dd.f*  
 el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep dice

47 P   
*m sb3 hmw r rh*  
 como enseñanza de los ignorantes de acuerdo al conocimiento

L<sub>2</sub> *m sb3 hm r rh*  
 como enseñanza de los ignorantes de acuerdo al conocimiento

48 P *r tp-hsb n mdt nfrt*  
 y al método correcto de las palabras hermosas,

L<sub>2</sub> *r tp-hsb n mdwt nfrt*  
 y al método correcto de las palabras hermosas

49 P *m ht n sdmt(y).fy*  
 como algo beneficioso para quien escuche

L<sub>2</sub> *m 3hwt nt sdmt(y.fy) st*  
 como algo beneficioso para quien lo escuche

50 P *m wggf n nty r tht st*  
 y como algo perjudicial para quien lo desobedezca <sup>3</sup>

L<sub>2</sub> *m wggf nt tht(y.fy) st*  
 y como algo perjudicial para quien lo desobedezca

51 P *dd.in.f hr s3.f*  
 Entonces él dijo a su hijo:

L<sub>2</sub> *dd.in.f n s3.f pth-htp šri*  
 Entonces él dijo a su hijo Ptahhotep el joven:

52 P *m 3 ib.k hr rh.k*  
 No te enorgullezcas <sup>4</sup> de tu conocimiento

L<sub>2</sub> *m 3 ib.k hr rh.k*  
 No te enorgullezcas por tu conocimiento

53 L<sub>2</sub>   
*m mḥ ib.k ḥr-ntt tw m rḥ*  
 ni presumas <sup>5</sup> porque eres sabio

54 P   
*ndnd r.k ḥnᶜ. ḥm mi rḥ*  
 Toma consejo [tanto] del ignorante como del sabio

L<sub>2</sub>   
*ndnd ir m-ᶜ ḥm mi rḥ*  
 Toma consejo [tanto] del ignorante como del sabio

55 P   
*n in.tw drw ḥm[w]t*  
 No ha sido alcanzado el límite del arte

56 P   
*nn ḥmww ᶜpr 3ḥw.f*  
 ni hay artesano que haya adquirido su perfección

L<sub>2</sub>   
*nn ḥmww ᶜpr 3ḥw.f*  
 ni hay artesano que haya alcanzado su perfección

57 Ver línea 55  
 Escrito al final de la página, marcado bajo el texto con el símbolo x en rojo

L<sub>2</sub>   
*n in.tw drw ḥmwt*  
 no ha sido alcanzado el límite del arte

58 P   
*dg3 mdt nfrt r w3d*  
 La palabra hermosa está más escondida que la piedra verde (malaquita)

L<sub>2</sub>   
*dg3w mdwt nfrt r w3d*  
 Las palabras hermosas están más escondidas que la piedra verde

59 P   
*iw gm.tw.s m-ᶜ ḥmwt ḥr bnwt*  
 pero puede ser encontrada junto a las sirvientas sobre las piedras de moler.

L<sub>2</sub>

*iw gmm.tw.s m-<sup>c</sup> hmwt hr bnyt*

pero puede ser encontrada junto a las sirvientas sobre la piedra de moler.

60 P

*ir gm.k d3isw m 3t.f*

Si encuentras a un camorrista en acción <sup>6</sup>

L<sub>2</sub>

*ir gm.k d3isw m 3t.f*

Si encuentras a un camorrista en acción <sup>6</sup>

61 P

*hrp ib m ikr r.k*

que tiene autoridad sobre <sup>7</sup> quién es más importante que tú

L<sub>2</sub>

*hrp ib m ikr r.k*

que tiene autoridad sobre <sup>7</sup> quien es más importante que tú

62 P

*h3m <sup>c</sup>wy.k(y) hms s3.k*

Dobla tus brazos, inclina tu espalda.

L<sub>2</sub>

*h3m rmnw(y).k(y) hms s3.k*

Dobla tus brazos, inclina tu espalda

63 P

*m b3 ib.k r.f nn (r)mn.n.f n.k*

no desates tu corazón contra él pues no se te igualará.

L<sub>2</sub>

*m b3 ib.k r.f nn rmn.n.f n.k*

no desates tu corazón contra él pues no se te igualará

64 P

*s<sup>c</sup>nd.k dd bin*

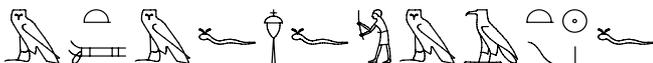
Empequeñeces a quien habla mal

L<sub>2</sub>

*s<sup>c</sup>nd.f n.k m dd.ti (n).f bin*

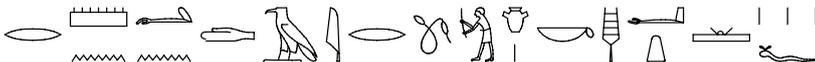
Él te empequeñece cuando le hablas mal

65 P   
*m tm.(k) hsf(w) sw m 3t.f*  
 cuando no te opones a él en su momento

L<sub>2</sub>   
*m tm.f hsf(w) m 3t.f*  
 cuando no se opone en su momento

66 P   
*nis.t(w).f m hm-ht pw*  
 Será señalado como un ignorante cualquiera

L<sub>2</sub>   
*nis.tw.f m hm-ht pw*  
 Será señalado como un ignorante cualquiera

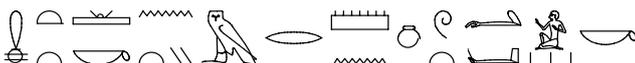
67 P   
*rmn.n d3ir-ib.k h'f*  
 Tu autocontrol igualará su superioridad.

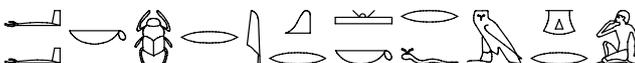
L<sub>2</sub>   
*m d3ir-ib.k r.f r' h'w.f*  
 cuando tu autocontrol hacia él esté en su lugar.

68 P   
*ir gm.k d3isw m 3t.f*  
 Si encuentras a un camorrista en acción

L<sub>2</sub>   
*ir gm.k d3isw m 3t.f*  
 Si encuentras a un camorrista en acción

69 P   
*mitw.k nty m rmnwt.k*  
 igual a ti, que está a tu altura (nivel)

L<sub>2</sub>   
*mitt.k nty m rmnwt.k*  
 igual a ti, que está a tu altura

70 P   
*dd.k hpr ikr.k r.f m gr*  
 Mediante el silencio haces que se manifieste tu virtud contra él <sup>8</sup>

L<sub>2</sub> *dd.k ḥpr ikr.k r.f m gr*  
Mediante el silencio haces que se manifieste tu virtud contra él

71 P *iw.f ḥr mdt bint*  
cuando él hable mal

L<sub>2</sub> *iw.f ḥr mdt bint*  
cuando él hable mal

72 P *wr wḥ in sdmyw*  
La discusión será grande por quienes escuchan

L<sub>2</sub> *twr wḥ.f in sdmyw*  
Se mostrará respeto a su discusión por quienes escuchan

73 P *rn.k nfr m rh n wrw*  
pero tu buen nombre estará en la mente de los grandes

L<sub>2</sub> *rn.k nfr m 3ḥwy<sup>9</sup> wrw*  
pero tu buen nombre estará en la mente de los grandes

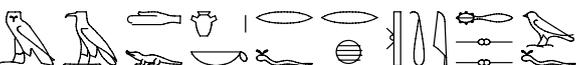
74 P *ir gm.k d3isw m 3t.f*  
Si encuentras a un camorrista en acción

L<sub>2</sub> *ir gm.k d3isw m 3t.f*  
Si encuentras a un camorrista en acción

75 P *m ḥwrw n is mitw.k*  
en un pobre hombre que no es en verdad igual a ti.

L<sub>2</sub> *m ḥwrw n is mitt.k*  
en un pobre hombre que no es en verdad igual a ti.

76 P   
*m 3d ib.k r.f hft hss.f*  
 No le oprimas <sup>10</sup> porque <sup>11</sup> es humilde

L<sub>2</sub>   
*m 3d ib.k r.f rh.ti hss.f*  
 No le oprimas porque conoces su humildad

77 *Ver línea 80*

P   
*imi sw r t3 hsf.f n.f ds.f*  
 Déjalo solo <sup>12</sup> y él mismo se castigará

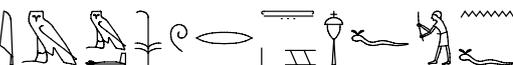
78 P   
*m wšb sw r isy ib.k*  
 no te dirijas a él para desahogarte

L<sub>2</sub>   
*m wšb n.f k3 m sisy.k*  
 No le respondas. Si no te desahogas

79 P   
*m i<sup>c</sup> ib n nty hft.k*  
 ni satisfagas a quien está ante ti.

L<sub>2</sub>   
*k3 m i<sup>c</sup>t ib n nty m hfty.k*  
 entonces no satisfarás a quien es tu contrincante

80 *Ver línea 77*

L<sub>2</sub>   
*imi sw r t3 hsf.f n.f*  
 Déjalo solo y él mismo se castigará

81 P   
*k<sub>3</sub>sn pw ḥddw ḥwrw ib*  
 Es un miserable quien lastima a un pobre de corazón

L<sub>2</sub>   
*k<sub>3</sub>sn pw ḥddw ḥwrw ib*  
 Es un miserable quien lastima a un pobre de corazón

82 P

*tw r irt<sup>13</sup> ntt m ib.k*

Se hará lo que está en tu corazón

L<sub>2</sub>

*sw r irt<sup>14</sup> ntt m ib.f*

Él hará lo que está en su corazón

83 P

*hw.k sw m hsf n wrw*

cuando lo derrotes por la desaprobación de los grandes

L<sub>2</sub>

*hww.k sw n hsf n wrw*

y tu lo derrotarás por la desaprobación de los grandes

84 P

*ir wnn.k m sšmy*

Si tu fueses un líder

L<sub>2</sub>

*ir wnn.k m sšmy*

Si tu fueses un líder

85 P

*hr wd n šhr n šš3t*

que controla el destino<sup>15</sup> de muchos

L<sub>2</sub>

*hr wd šhr n šš3t*

que controla el destino de muchos

86 P

*hhy n.k sp nb mnḥ*

Busca que todas tus acciones sean excelentes<sup>16</sup>

L<sub>2</sub>

*hhy n.k sp nb mnḥ*

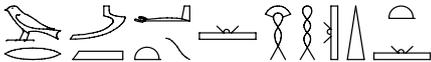
Busca que todas tus acciones sean excelentes<sup>16</sup>

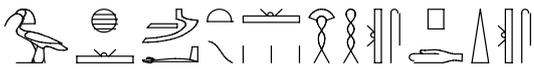
87 P

*r wnt šhr.k nn iw im.f*

hasta que en tu gobierno no haya injusticia<sup>17</sup>

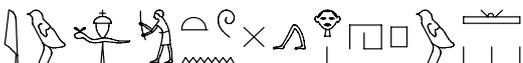
L<sub>2</sub>   
*r wnt šhrw.k nn iww im.f*  
 hasta que en tus gobiernos no hayan injusticias <sup>17</sup>

88 P   
*wr m<sup>c</sup>3t w3h spdt*  
 La justicia es grande y la eficacia permanente,

L<sub>2</sub>   
*3h m<sup>c</sup>3t w3h spd.s*  
 La justicia es beneficiosa y su eficacia permanente,

89 P   
*n hnn.t(w).s dr rk wsir*  
 no ha sido alterada desde los tiempos de Osiris.

L<sub>2</sub>   
*n hnn.tw.s dr rk ir sy*  
 no ha sido alterada desde el momento en que fue creada.

90 P   
*iw hsf.tw n sw3 hr hpw*  
 Quien transgrede las leyes es castigado

L<sub>2</sub>   
*iw hsf.tw sw3 hr hpw*  
 Quien transgrede las leyes es castigado

91 P   
*sw3t pw m hr n <sup>c</sup>wn-ib*  
 pero esto escapa a la vista del avaricioso <sup>18</sup>

L<sub>2</sub>   
*sw3 pw m hr n hm-ht*  
 pero esto escapa a la vista del ignorante

92 *Ver línea 94*

P   
*in ndyt itt <sup>c</sup>h<sup>c</sup>w*  
 Es la infamia la que toma las riquezas

93 P   
*n p3 d3yt mni sp.s*  
 pero nunca antes el mal amarró su éxito

L<sub>2</sub>   
*n p3 ndyt mni sp.s*  
 Nunca antes la ruindad amarró su éxito

94 *Ver línea 92*

L<sub>2</sub>   
*in ndyt itt h'w*  
 Es la infamia la que toma las riquezas

105 *Línea transpuesta*

L<sub>2</sub>   
*iw s dd.f hwtf.i ky*  
 Cuando un hombre dice: “Robaré a otro”

106 *Línea transpuesta*

L<sub>2</sub>   
*nn dd h3 wi n.i hr-tp.i*  
 nunca dirá: “Ojalá obtuviera para mí por mi mérito”

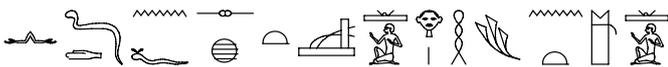
107 *Línea transpuesta*

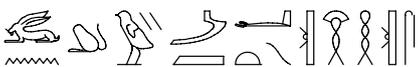
L<sub>2</sub>   
*s dd.f sht.i hr hnkyt*  
 Cuando un hombre dice: “Yo obtengo sobre el lecho”

108 *Línea transpuesta*

L<sub>2</sub>   
*nn dd h3 wi n.i ds.i*<sup>19</sup>  
 nunca dirá: “ojalá tuviera por mí mismo”.

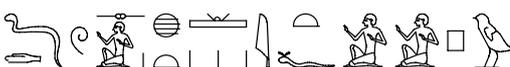
95 P   
*iw.f dd.f sht.i r.i ds.i*  
 Cuando él dice: “Obtengo para mí mismo”

96 P   
*n dd.n.f sht.i hr hnt.i*  
 no dice: “ Obtengo por mi trabajo”

97 P   
*wn phwy m3t w3h.s*  
 Al final, la Justicia perdura

L<sub>2</sub>   
*wn phtt m3t w3h.t(y).sy*  
 Al final, la Justicia perdurará

98 P   
*ddw s w it.i pw*  
 y el hombre dirá: “Es el dominio de mi padre”

L<sub>2</sub>   
*ddw s hwt it.i pw*  
 y el hombre dirá: “Son las posesiones de mi padre”

99 P   
*imi.k ir(w) hr m rmt*  
 No hagas proyectos contra la gente

L<sub>2</sub>   
*imi.k ir(w) hrw m rmt*  
 No hagas proyectos contra la gente

100 P   
*hsf ntr m mitt*  
 ya que el Dios castiga del mismo modo

L<sub>2</sub>   
*hsf ntr hr mitt*  
 ya que el Dios castiga del mismo modo

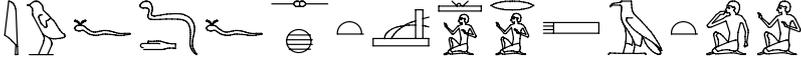
101 *Ver línea 109*  
 P   
*iw s dd.f nh(.i) im(.sn)*  
 Un hombre dice: “Viviré de ellos”

102 *Ver línea 110*

P   
*iw.f šw.f m t n tp-r(.f)*  
 pero carece de pan debido a sus palabras <sup>20</sup>

103 *Ver línea 113*

P   
*iw s dd.f wsr(.i)*  
 Un hombre dice: “Soy poderoso”

107 P   
*iw.f dd.f sht.i r.i si3t.i*  
 y también dice: “Yo obtengo para mí (por) mi talento”

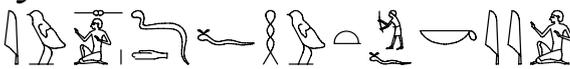
109 *Ver línea 101*

L<sub>2</sub>   
*iw s dd.f s33.i im*  
 Un hombre dice: “Estoy satisfecho allí”

110 *Ver línea 102*

L<sub>2</sub>   
*iw.f wh3.f m t n wrw*  
 pero carece del pan de los grandes

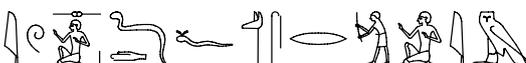
111 *Cf. línea 105*

P   
*iw s dd.f hwt.f ky*  
 Un hombre dice: “Él roba a otro”

112 *Ver línea 114*

P   
*iw.f ph.f rd.t(w).f n hm.f*  
 y acaba por ser entregado a quien desconoce

113 *Ver línea 103*

L<sub>2</sub>   
*iw s dd.f swr.i im(.sn)*  
 Un hombre dice: “Soy poderoso debido a ellos”

114 Ver línea 112

L<sub>2</sub> 

*iw.f ph.f rd.t(w).f n hm sw*

pero acaba por ser entregado a quien le desconoce.

115 P 

*n p3 hr n rmt hpr(w)*

Nunca antes las maniobras de la gente se mantuvieron

L<sub>2</sub> 

*n p3 hr n rmt hpr(w)*

Nunca antes las maniobras de la gente se mantuvieron

116 P 

*wdt ntr pw hprt*

pues lo que ocurre es lo que el Dios ordena

L<sub>2</sub> 

*wdt ntr pw hprt*

pues lo que ocurre es lo que el Dios ordena

117 P 

*k3 nh m-hnw hrt*

Piensa vivir en alegría

L<sub>2</sub> 

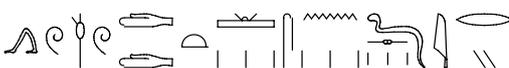
*nk3y hr nh m-hnw hryt*

Piensa vivir en alegría

118 P 

*iy ddt.sn ds i(ry)*

pues lo que ellos dan vendrá por si solo

L<sub>2</sub> 

*iw wddt.sn ds iry*

pues lo que ellos ordenan vendrá por si solo

119 P 

*ir wnn.k m s n hmsw*

Si fueses un huésped<sup>21</sup>

L<sub>2</sub> *ir wnn.k m hmsy*  
Si fueses un huésped

120 P *r st-tt wr r.k*  
en la mesa de alguien que es más importante que tu

L<sub>2</sub> *r st-tt wr r.k*  
en la mesa de alguien que es más importante que tu.

121 P *šsp dt.f dw dw r.f n fnd.k*  
acepta lo que él permitió que fuera colocado para ti ante tus narices.

L<sub>2</sub> *šsp d.f n.k dw r fnd.k*  
acepta lo que él te permitió que fuera colocado ante tus narices.

122 L<sub>2</sub> *m dg3(w) r nty m-b3h.f*  
No mires (lo) que está delante de él <sup>22</sup>

123 P *gmh.k r ntt m-b3h.k*  
Debes mirar lo que está ante ti.

L<sub>2</sub> *dgg.k r nty m-b3h.k*  
Debes mirar (lo) que está ante ti.

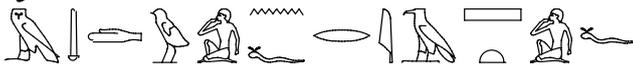
124 P *m stw sw m gmh ʿš3*  
No claves la vista en ello (la comida) con miradas abundantes.

L<sub>2</sub> *m mskyw sw m dg3yt ʿš3t*  
No lo mires fijamente con numerosas miradas.

125 P   
*bwt k3 pw wdt im.f*  
 arrojarse sobre ello es lo que abomina el Ka

L<sub>2</sub>   
*bwt k3 pw d3t im.f*  
 Ser suministrado con ella es lo que abomina el Ka

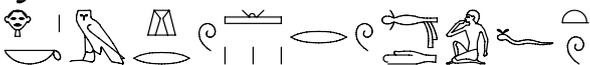
126 Cf. línea 128

P   
*m mdw n.f r i3st.f*  
 No le hables hasta que él hable <sup>23</sup>

127 Cf. línea 134

P   
*n rh.n.tw bint hr ib*  
 pues uno no conoce lo que desagrada <sup>24</sup>

128 Cf. línea 126

L<sub>2</sub>   
*hr.k m hrw r w3d.f tw*  
 Deberás estar cabizbajo hasta que él se dirija a ti

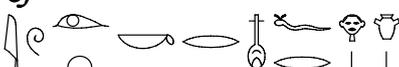
129 P   
*mdw.k hft w3d.f tw*  
 Deberás hablar cuando se dirija a ti

L<sub>2</sub>   
*mdw.k iw w3d.n.f tw*  
 Deberás hablar cuando se dirija a ti.

130 P   
*iw ddt.k r nfr hr ib*  
 y lo que digas será agradable.

131 L<sub>2</sub>   
*sbt.k m-ht sbt.f*  
 Reirás después de que él ria

132 L<sub>2</sub>   
*wnn nfrw hr ib.f wrt*  
 y será muy bueno en su corazón.

133 Cf. línea 130  
 L<sub>2</sub>   
*iw irt.k r nfr hr ib*  
 Lo que hagas debe ser agradable.

134 Cf. línea 127  
 L<sub>2</sub>   
*n rh.n tw wnnt m ib*  
 pues uno no conoce lo que está en el corazón.

135 P   
*ir wr wnn.f h3 t*  
 En cuanto al grande, cuando él esté en una comida <sup>25</sup>

L<sub>2</sub>   
*ir wr wnn.f h3 t*  
 En cuanto al grande, cuando esté en una comida

136 P   
*shr hft wd k3.f*  
 el comportamiento será de acuerdo con lo que su Ka ordena

L<sub>2</sub>   
*iw shrw.f hft wd k3.f*  
 su comportamiento será de acuerdo con lo que su Ka ordena

137 P   
*iw.fr rdit n hssy.f*  
 y dará a quien deba favorecer.

138 Ver línea 143  
 P   
*shr pw n grh hpr*  
 Es la costumbre de una noche consumada <sup>26</sup>

139 Ver línea 141

P   
*in k3 dwn ʿwy.f*  
 Será el Ka el que extenderá sus manos

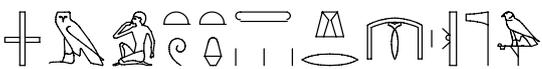
140 P   
*wr d.f n ph.n s*  
 El grande da a quien lo merece

L<sub>2</sub>   
*iw wr d.f n ph.n s*  
 El grande dá a quien lo merece.

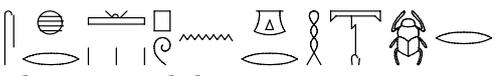
141 Ver línea 139

L<sub>2</sub>   
*in k3 3ww ʿwy.fy*  
 El Ka extiende sus manos

142 P   
*iw wnm t hr shr ntr*  
 Los alimentos se comen bajo el consejo del Dios

L<sub>2</sub>   
*wnm.tw t hr sh ntr*  
 Los alimentos se comen bajo el consejo del Dios

143 Ver línea 138

L<sub>2</sub>   
*shr pw n grh hpr*  
 Es la conducta de una noche consumada.

144 P   
*in hm ʿnʿy.f hr.s*  
 y será un ignorante quien se queje por ello

L<sub>2</sub>   
*in hm ʿnd.f hr.s*  
 y será un ignorante quien se acompleje por ello

145 P 

*ir wnn.k m s n ʕk*

Si fueses un hombre de confianza

L<sub>2</sub> 

*ir wnn.k m s n ʕk*

Si fueses un hombre de confianza

146 P 

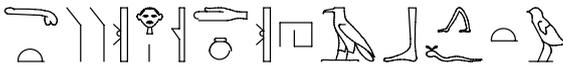
*h3bw wr n wr*

que un grande envía a (otro) grande

L<sub>2</sub> 

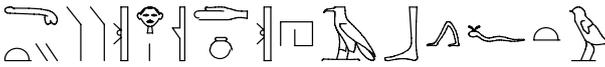
*h3bw<sup>27</sup> wr n wr*

que un grande envía a (otro) grande

147 P 

*mty hr kd h3b.f tw*

sé completamente preciso cuando él te envíe.

L<sub>2</sub> 

*mty hr kd h3b.f tw*

sé completamente preciso cuando él te envíe.

148 P 

*ir n.f wpwt mi dd.f*

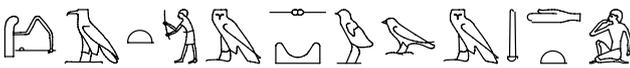
Hazle el recado cómo él dijo

L<sub>2</sub> 

*irr.k wpt mi dd.f*

Haz el recado como él dijo

149 *Ver línea 157*

P 

*ʕh3t m sdwy m mdt*

Cuidate de las calumnias en el lenguaje

150 *Ver línea 158*

P 

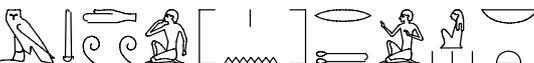
*sknti wr n wr*

que puedan crear <sup>28</sup> hostilidad de un grande a (otro) grande



159 P   
*m mdyw rmt nbt*

No calumnies a nadie,

L<sub>2</sub>   
*m mdww n rmt nbt*

No calumnies a nadie,

160 P   
*wr ktt bwt k3 pw*

sea grande o pequeño. Es lo que abomina el Ka.

L<sub>2</sub>   
*wr šri bwt k3 pw*

sea grande o pequeño. Es lo que abomina el Ka.

<sup>1</sup> Trad. lit.: palabras anteriores

<sup>2</sup> Forma *sdm.t.f*

<sup>3</sup> Construcción Pseudoverbal (nty + r + infinitivo)

<sup>4</sup> Trad. lit.: No engrandezcas tu corazón.

<sup>5</sup> Trad. lit.: No llenes tu corazón

<sup>6</sup> Trad. lit.: En su momento

<sup>7</sup> Trad. lit.: En

<sup>8</sup> Forma verbal enfática.

<sup>9</sup> Palabra de significado desconocido. ZABA comenta que debe sustituirse por *rh*

<sup>10</sup> Trad. lit. No seas opresivo contra él.

<sup>11</sup> Trad. lit.: cuando, de acuerdo a que

<sup>12</sup> Trad. lit.: colócalo a la tierra.

<sup>13</sup> Construcción *tw + r + infinitivo*. Manual de traducción pág. 189 §15.5

<sup>14</sup> Construcción nuevo pronombre + r + infinitivo. Manual de traducción pág. 189 §15.4

<sup>15</sup> Foulkner, paga. 208

<sup>16</sup> Trad. lit.: búscate cada acción excelente

<sup>17</sup> Trad. lit.: Hasta que tu gobierno exista y no haya injusticias en él

<sup>18</sup> Oración de predicado nominal con un participio sustantivizado cómo predicado. Trad. lit.: Ello es lo que escapa en la cara del avaricioso

<sup>19</sup> Aunque todos los autores consultados trasliteran esta frase de este modo, se puede apreciar en el texto jeroglífico que el orden de los signos no corresponde con la transliteración. Posiblemente se trate de una corrupción.

<sup>20</sup> Trad. lit.: debido a su expresión

<sup>21</sup> Trad. lit.: un hombre de los que se sientan

<sup>22</sup> Trad. lit.: en su presencia.

<sup>23</sup> Trad. lit.: No hables hasta que él llame

<sup>24</sup> Trad. lit.: Uno no conoce lo que es malo en el corazón.

<sup>25</sup> Trad. lit.: él estará alrededor del pan

<sup>26</sup> Trad. lit.: Es la costumbre de una noche ocurrida

<sup>27</sup> Forma relativa imperfectiva.

<sup>28</sup> Participio prospectivo. Ver Manual de traducción...; Ángel Sánchez; §XXVII.2.e, pág. 289

<sup>29</sup> Trad. lit.: No ingieras tu pensamiento acerca de lo que se te ha dicho.

<sup>30</sup> Trad. lit.: Cuidate de la ocasión del olvido.